

Денико Роман Викторович

**ПРОБЛЕМА КВАЗИСИНОНИМИИ ТЕРМИНОВ В ИНЖЕНЕРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Одной из самых актуальных проблем современного терминоведения является синонимия терминов. Это явление может препятствовать взаимопониманию специалистов как из разных областей науки и техники, так и внутри одной отдельно взятой сферы. Данная статья посвящена разграничению значений квазисинонимов в инженерной коммуникации на основе семантической и валентностной характеристик терминов. Работа выполнена на материале толковых словарей, учебной литературы по инженерным дисциплинам.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/8-2/14.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/8-2/14.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 8 (38): в 2-х ч. Ч. II. С. 54-56. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/8-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/8-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

[Там же, т. 78] – рассказал Василий Николаевич **Чечулин**, ок. 1942 г.р., уроженец с. Анапка. Текст записан в ходе совместной экспедиции ИФЛ СО РАН и Новосибирской консерватории в п. Оссора в 1992 г. Аудиозапись расшифрована и переведена с алюторского языка А. А. Мальцевой при участии А. И. Поповой в г. Новосибирске в 2004 г.

[Там же, т. 93] – Рассказал Николай Николаевич **Апполь**, 1931 г.р., уроженец с. Рекинники. Текст записан А. А. Мальцевой в с. Тымлат в 2000 г. Аудиозапись расшифрована и переведена с алюторского языка А. А. Мальцевой при участии О. Н. Панкариной в п. Оссора в 2007 г.

[Там же, т. 104] – Рассказала Татьяна Васильевна **Котавынина**, 1933 г.р., уроженка с. Рекинники. Текст записан А. А. Мальцевой в с. Тымлат в 2000 г. Аудиозапись расшифрована и переведена с алюторского языка А. А. Мальцевой при участии Н. Н. Нестеровой в с. Тымлат в 2005 г.

[Там же, т. 112, 113, 114, 115] – Рассказала Ирина Егоровна **Нестерова**, 1933 г.р., уроженка с. Подкагерная. Тексты записаны А. А. Мальцевой в с. Тымлат в 2005 г. Аудиозаписи расшифрованы и переведены с алюторского языка А. А. Мальцевой при участии Н. Н. Нестеровой в с. Тымлат в 2005 г.

#### Список литературы

1. **Архив корякских фольклорных текстов** / собр. и пер. А. А. Мальцевой, вед. науч. сотр. сектора языков народов Сибири Института филологии Сибирского отделения Российской академии наук.
2. **Бахтин М. М.** Творчество Франсуа Рабле и народная культура средневековья и Ренессанса. М.: Художественная литература, 1990. 543 с.
3. **Вдовин И. С.** Очерки этнической истории коряков. Л.: Наука, 1973. 303 с.
4. **Горбачёва В. В.** Обряды и праздники коряков. СПб.: Наука, 2004. 152 с.
5. **Иохельсон В. И.** Коряки. Материальная культура и социальная организация. СПб.: Наука, 1997. 238 с.
6. **Камчатка XVII-XX вв.** Историко-географический атлас. М.: Федеральная служба геодезии и картографии России, 1997. 112 с.
7. **Стебницкий С. Н.** Очерки этнографии коряков. СПб.: Наука, 2000. 236 с.
8. **Стеллер Г. В.** Описание земли Камчатки. Петропавловск-Камчатский: Камчатский печатный двор, 1999. 287 с.

#### PLENTIFUL SUPPLY OF FOOD IN THE FOLKLORE OF THE NATIVES OF KAMCHATKA

**Golovaneva Tat'yana Aleksandrovna**, Ph. D. in Philology

*Institute of Philology of the Siberian Branch of Russian Academy of Sciences in Novosibirsk*

*gta-77@mail.ru*

The article investigates the methods for representation of plentiful supply of food in the mythological tales of coastal Koryaks. The Koryak narrative tradition is characterized by the simplification of episodes, deletion of the formerly important features of national cuisine. At the same time the modern storytellers consider the knowledge about the traditional Koryak meals as meaningful, reliable information about the ancient time of their ancestors and for this reason they tend to actualize it in the folkloric texts in accordance to their life experience and knowledge of tradition.

*Key words and phrases:* the natives of Kamchatka; the Koryaks; folklore of the Koryaks; tales; mythological epos; Crow epos; ethnographical origins; ritual food; archaic culture.

УДК 81

#### Филологические науки

*Одной из самых актуальных проблем современного терминоведения является синонимия терминов. Это явление может препятствовать взаимопониманию специалистов как из разных областей науки и техники, так и внутри одной отдельно взятой сферы. Данная статья посвящена разграничению значений квазисинонимов в инженерной коммуникации на основе семантической и валентностной характеристик терминов. Работа выполнена на материале толковых словарей, учебной литературы по инженерным дисциплинам.*

*Ключевые слова и фразы:* терминология; синонимия; квазисинонимы; семантика; валентность.

**Денико Роман Викторович**

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет*

*rdeniko@gmail.com*

#### ПРОБЛЕМА КВАЗИСИНОНИМИИ ТЕРМИНОВ В ИНЖЕНЕРНОЙ КОММУНИКАЦИИ<sup>©</sup>

Терминологические единицы и их свойства неизменно находятся в центре внимания терминоведов. Традиционно к термину предъявляются следующие основные требования, которые варьируются у разных авторов: однозначность, точность, краткость, системность, эмоционально-экспрессивная нейтральность, отсутствие синонимов и омонимов в пределах одной терминосистемы (совокупности терминов, функционирующих

в определенной сфере – электронике, авиации, космонавтике, биологии и др.) [2, с. 4]. Обладая точностью и нейтральностью, термины способствуют взаимопониманию специалистов различных областей. Однако в большинстве случаев термины не являются однозначными и требуют определенного упорядочивания. Одной из наиболее важных и дискуссионных проблем терминоведения является *синонимия*.

Цель данной работы – выявление особенностей синонимических отношений терминов *конструировать* и *проектировать*, определение их семантической и валентностной специфики. Материалом для исследования послужили толковые словари, профессиональные блоги, учебная техническая литература.

Определим понятие *синоним*. По мнению Ю. С. Маслова, *синонимы* – это слова, частично или полностью совпадающие по концептуальному значению, но различающиеся своими коннотациями, сферой употребления, сочетаемостью с другими словами [7, с. 98-99]. Полностью совпадающие по всем характеристикам синонимы называются *абсолютными* [Там же, с. 92], *точными* [1, с. 218], *полными* [3, с. 159], *номинативными* [5, с. 58], *дублетами* [3, с. 239]. Им противопоставлены *неполные синонимы* [10, с. 82], *квазисинонимы* [1, с. 235-236], *идеографические синонимы* [5, с. 60; 13, с. 28-29]. В технической коммуникации функционируют неполные синонимы, в частности, стилистические: *сервер – сервак*; экспрессивные: *блог – блогжик*; смысловые: *администратор – модератор*.

Наиболее подробно принцип разграничения *точных синонимов* и *квазисинонимов* был определен Ю. Д. Апресяном. Для квалификации языковых единиц как *полных синонимов* необходимо наличие следующих критериев: 1) полностью совпадающее толкование; 2) совпадение валентности, числа актантов и ролевых структур; 3) принадлежность к одной и той же части речи [1, с. 221-224]. *Квазисинонимы*, в свою очередь, должны обладать последними двумя характеристиками, но не совпадать полностью по толкованию.

Определим семантическую характеристику терминов *конструировать* и *проектировать*. Для этого с опорой на толковые словари выявим интегральные и дифференциальные компоненты значений данных терминов.

Толковые словари дают следующие определения двух понятий: *проектировать – составлять проект* [8]; *составлять проект* [4]; *составлять проект, делать предположения, намечать план* [11]. *Конструировать – создавать конструкцию чего-нибудь, строить, а также вообще создавать что-нибудь* [8]; *создавать конструкцию чего-нибудь, строить* [4]; *создавать план чего-нибудь, построить что-нибудь* [11].

Кроме этого, для выявления специфики терминов *конструировать* и *проектировать* обратимся к семантике производящих имен *проект* и *конструкция*: *проект – разработанный план сооружения, какого-нибудь механизма или устройства* [4]; *разработанный план сооружения, устройства чего-нибудь* [11]. *Конструкция – состав и взаимное расположение частей какого-нибудь построения, сооружения, механизма, а также само такое построение, сооружение, машина* [4]; *структура, план, взаимное расположение частей какого-либо сооружения, строения, машины* [11].

Интегральным компонентом значения терминов *конструкция* и *проект* является сема *‘план’*. В качестве дифференциальных оттенков семантики выступают для слова *проект* – *‘совокупность документации и математических расчетов’*, для термина *конструкция* – *‘расположение деталей, частей внутри какого-либо объекта’*. Термин *конструкция* выражает более узкое понятие по сравнению с термином *проект*. Интегральный компонент терминов *конструировать* и *проектировать* – *‘составлять план или проект’*. Дифференциальный компонент термина *конструировать* – *‘создавать материальный объект’*, термина *проектировать* – *‘создавать проект или план, по которому будет конструироваться объект’*. Из этого следует, что у приведенных выше терминов имеются отличия в семантике.

Перейдем к описанию валентности интересующих нас терминов. Для этого проанализируем функционирование пар *проект/конструкция* и *конструировать/проектировать* в пособиях по машиностроению и архитектуре.

Примеры функционирования пары *проект/конструкция*: «*В конструкции машин необходимо соблюдать требования технической эстетики*» [9, с. 9] (активная объектная валентность); «*Конструктор должен создавать конструкции, обеспечивающие увеличение экономической эффективности*» [Там же, с. 18] (активная атрибутивная, пассивная объектная валентности); «*Перенос тепла в светопрозрачных ограждающих конструкциях может происходить с помощью излучения*» [12, с. 37] (пассивная обстоятельственная, активная атрибутивная валентности); «*Отсюда при разработке проекта многофункционального общественного здания расширяется понимание сложности формообразования внешнего архитектурного объема*» [Там же, с. 17] (пассивная объектная, активная объектная валентности); «*Студенты выполняют курсовой проект для последующей его защиты*» [6, с. 6] (активная атрибутивная валентность); «*В учебных проектах обозначение конструкторских документов включает...*» [Там же, с. 7] (пассивная обстоятельственная валентность).

Примеры функционирования пары *конструировать/проектировать* (в активном и пассивном залого): «*Для обеспечения равномерности движения целесообразно проектировать марши одной длинны*» [12, с. 21] (активная целевая, активная объектная валентности); «*Коридоры могут проектироваться прямолинейными, криволинейными*» [Там же, с. 5] (семантическая объектная валентность); «*Фундамент запроектирован в шести вариантах по высоте*» [6, с. 30] (пассивная объектная, активная обстоятельственная валентности); «*Активно конструировать – не значит слепо копировать*» [9, с. 16] (активная обстоятельственная валентность); «*Стержни связи конструируются из парных горячекатаных профилей...*» [6, с. 30] (семантическая объектная, активная обстоятельственная валентность).

Можно увидеть, что лексемы *конструкция* и *проект* могут иметь объектную, атрибутивную, обстоятельную валентности. Лексема *проектировать* может иметь объектную, целевую, обстоятельную валентности. Среди валентностей термина *конструировать* были выделены объектная и обстоятельная

валентности. Не вызывает сомнения, что этот глагол может иметь и целевую валентность (проектировать прибор для нужд промышленности).

Как уже говорилось выше, у рассматриваемых терминов имеются определенные дифференциальные оттенки значения. Поэтому во фразах *конструкции, изготавливаемые заводами; наружные ограждающие конструкции, эскизный проект* возможен выбор только одного термина. Оба слова можно использовать в таких случаях как *выбор конструкции/проекта здания, разработка конструкции/проекта многофункционального общественного здания, вырисовывать проект/конструкцию*. Термины *конструировать* и *проектировать* можно тоже разграничить, используя дифференциальный компонент значения. Например, предложение *стержни конструируются из парных профилей* предполагает работу непосредственно с деталями, а фраза *фундамент запроектирован в шести вариантах по высоте* предполагает расчеты и эскизы, планирование. Выбор термина в таких случаях как *здания, спроектированные/сконструированные на основе межотраслевой унификации; с момента начала конструирования/проектирования до срока внедрения машины проходит много времени* можно осуществить, основываясь на том, идет ли речь о создании материального объекта или подразумевает более широкий круг деятельности, включающий расчеты, планирование и т.д.

Можно заключить, что термины в парах *конструкция/проект* и *проектировать/конструировать* являются квазисинонимами, поскольку имеют одинаковую валентную структуру, но отличаются оттенками значения, которые в определенных случаях позволяют делать однозначный выбор в пользу одного из терминов.

#### Список литературы

1. Апресян Ю. Д. Избранные труды. М.: Языки русской культуры, 1995. Т. 1. 363 с.
2. Головин Б. Н. Типы терминосистем и основания их различия // Термин и слово: межвузовский сборник. Горький: Изд-во Горьковского ун-та, 1981. С. 3-10.
3. Кронгауз М. А. Семантика: учебник для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2005. 352 с.
4. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов [Электронный ресурс]. М.: Эксмо, 2008. URL: [http://yroky.net/slovari/download/krisin/in\\_slova\\_11.pdf](http://yroky.net/slovari/download/krisin/in_slova_11.pdf) (дата обращения: 02.05.2014).
5. Кузнецова Э. В. Лексикология русского языка: учеб. пособие для филол. фак. ун-тов. М.: Высшая школа, 1989. 216 с.
7. Курмаз Л. В., Скойбеда А. Т. Детали машин. Проектирование: справочное учебно-методическое пособие. 2-е изд-е. М.: Высшая школа, 2005. 309 с.
8. Маслов Ю. С. Введение в языкознание: учеб. для филол. спец. вузов. М.: Высшая школа, 1987. 272 с.
9. Ожегов С. И. Словарь русского языка [Электронный ресурс]. М.: Рус. яз., 1990. URL: <http://www.ozhegov.org/index.shtml> (дата обращения: 02.05.2014).
10. Орлов П. И. Основы конструирования: справочно-методическое пособие в 3-х книгах. 2-е изд-е. М.: Машиностроение, 1977. Кн. 1. 623 с.
11. Рублева О. Л. Лексикология современного русского языка: учебное пособие. Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2004. 257 с.
12. Словарь иностранных слов [Электронный ресурс]. М.: ИДЦК, 2007. URL: [http://dic.academic.ru/contents.nsf/dic\\_fwords/](http://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_fwords/) (дата обращения: 02.05.2014).
13. Фомина В. Ф. Архитектурно-конструктивное проектирование общественных зданий: учебное пособие. Ульяновск: Изд-во Ульяновского гос. тех. ун-та, 2007. 97 с.
14. Щитова О. Г. Лексикографические источники изучения функциональной эквивалентности иноязычных новаций в русском языке начала XXI в. [Электронный ресурс] // Вестник Томского государственного университета. 2012. № 355. С. 27-30. URL: <http://sun.tsu.ru/mminfo/000063105/355/image/355-027.pdf> (дата обращения: 02.05.2014).

## THE PROBLEM OF QUASISYNONYMY OF TERMS IN THE ENGINEERING COMMUNICATION

**Deniko Roman Viktorovich**

*National Research Tomsk Polytechnic University  
rdeniko@gmail.com*

One of the most topical issues of the modern science of terminology is a synonymy of terms. This phenomenon may interfere with the mutual understanding of the specialists both from various spheres of science and technology and within a particular sphere. The article is devoted to the differentiation of the meanings of quasisynonyms in the engineering communication on the basis of semantic and valency characteristics of the terms. The paper is prepared by the material of explanatory dictionaries, study materials on engineering disciplines.

*Key words and phrases:* science of terminology; synonymy; quasisynonyms; semantics; valency.